

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

3) *Hunger is the best sauce.* – *Голод – найкращий повар.*

4) *Man does not live by bread alone.* - *Не хлібом єдиним живе людина.*

5) *Fish begins to stink at the head.* - *Риба гниє з голови.*

Мова, як частина національної культури, відображає всі її елементи, репрезентує умови життя народу і його культуру. В системі національних цінностей концепт ЇЖА, за нашими спостереженнями, займає одну з ключових позицій. Він не тільки виступає як певна страва (продукт, напій тощо), але являється культурною складовою людської свідомості.

1. Степанов, Ю. З. Концепт культури. Порівняльна концептологія / Ю. З. Степанов. – Тамбов: Вид-во Тамбовського ун-ту, 2000. – 23 с.

2. Гоголь М. В. Ніч перед Різдром / М. В. Гоголь. – Харків: Ексмо, 2012. – 120 с.

3. Google Books[Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:

<https://www.google.com/search?tbm=bks&q=the+apple+of+Sodom+#q=du+mb+as+an+oyster&tbm=bks&start=10>

ТИПОЛОГІЯ НЕГАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Горева А. Ю.

(Сумський державний університет)

Купріянич І. Л.

(Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки)

Науковий керівник – д-р філол. наук, професор Швачко С. О.

Заперечення – є однією з мовних категорій, що слугує для опису дійсності, відіграє величезне значення в процесі спілкування. Тому, заперечення як мовна категорія привертає увагу науковців у різних галузях знань: філософії, логіки, психології, лінгвістики.

Лінгвістичне заперечення належить до складних мовних категорій, воно охоплює всю лексику та граматику, має різні способи вираження, складну семантико-синтаксичну структуру.

Базисним положенням, яке найбільш повно відображає сутність лінгвістичного заперечення, можна вважати положення О. І. Бахарєва

про те, що заперечення у мові є констатацією відсутності предмета, ознаки, явища, що виражаються мовними засобами [1, с. 99–100].

З синтаксичної точки зору англійське речення носить аналітичний характер, тобто існує певний, встановлений порядок слів у реченні. І негатор, який визначає заперечний зміст цілого речення або окремого його члена, змушений підпорядковуватись загальним правилам побудови речень.

Nobody knows anything about it [2, с. 18]. – *Ніхто про це нічого не знає.*

I haven't asked you to dine with me anywhere tonight [2, с. 20]. – Я не запрошував тебе вечеряти зі мною де-небудь сьогодні ввечері.

До морфологічних засобів вираження заперечення відноситься аффіксація, префіксація і суфіксація. У словотворчих процесах вони, як правило, не утворюють нових частин мови, один і той же префікс може і утворює нові слова від різних частин мови.

Власне лексичним способом вираження заперечення є спосіб вираження за допомогою дієслів з негативним значенням.

He denied breaking into the shop [3, с. 37].

Синтаксичний спосіб вираження заперечення становить бінарну опозицію. Загальна смислова ознака членів цієї опозиції – встановлення смислового зв'язку в реченні між поняттями, що виражають діяча / дію або предмет / ознаку предмета. Диференційною ознакою даної опозиції є характер цього смислового зв'язку: якщо зв'язок між поняттями діяча та дії кваліфікується як позитивний, пропозиція реалізує граматичне твердження (*you won my bet*): якщо смисловий зв'язок між ними розцінюється як відсутній, актуалізується негативна пропозиція (*you did not win my bet*).

Варіативність негативної синтаксичної конструкції в змістовному плані пов'язана з посиленням і послабленням значення заперечення. Посилення і ослаблення заперечення проявляється у вигляді інтенсифікації – деінтенсифікації негативних значень. Інтенсифікація – деінтенсифікація заперечення трактується як взаємодія заперечення з категорією інтенсивності, що відбиває всі відмінності, що зводяться до категорій кількості, величини, цінності, сили. Інтенсивність прояву стану або якості зазвичай виражається підсилювальними частками або поєднаннями з ними: *too much, too, too far, altogether too*.

He was altogether too excited too sleep [3, с. 58].

Негація є мовною універсалією, адже у лінгвістиці вона

виражена на різних рівнях мови різними засобами, а власне заперечення є одним з найдавніших явищ у мові.

1. Бахарев А. И. Отрицание и способы его выражения в русском языке XV–XVII вв. / А. И. Бахарев // Вопросы языкознания. – 1981. – № 2. – 196 с.
2. Гетманова А. Д. Отрицание в системах формальной логики / А. Д. Гетманова. — М.: Высшая школа, 1972. — 139 с.
3. Jerome, K Jerome. Three men in a Boat. [Text] - М.: Higher school. - 288р.

ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Давидченко Т. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – ст. викладач Чепелюк А. Д.

Останні десятиріччя відзначаються зростанням інтересу до дослідження німецького молодіжного сленгу. Незважаючи на достатню наукову розробленість сленгової тематики, дослідження тенденцій розвитку німецького молодіжного сленгу є актуальним, так як відображає мовну ситуацію і номінативні потреби суспільства, а також дозволяє розкрити роль молодіжної лексики в розширенні словникового складу сучасної німецької мови. Сленг являє собою одну з найбільш актуальних і суперечливих проблем лексикології.

Дати визначення сленгу та виділити його основні особливості та функції намагалися Г. Б. Антрушина, Х. Александер, Ю. М. Скребнев, А. І. Смирницький, І. В. Арнольд, Т. А. Соловійова, В. А. Хомяков, І. Р. Гальперін та інші. Було з'ясовано, що серед лінгвістів, у тому числі і германістів, досі немає єдиної думки про те, як потрібно трактувати поняття «сленг». До основних проблем визначення даного терміну можна віднести непостійність, змінність та рухливість сленгу. Хтось розглядає сленгізми лише як відхилення від літературного стандарту, що все ж таки функціонують у його рамках, хтось виділяє сленг у окрему специфічну категорію.

Німецький молодіжний сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом, який обмежено не лише віковими, а й соціальними, часовими рамками та навіть територіальними кордонами. Він